

EUSKARAREN

Berripapera

sumario

1 • Representantes de la política lingüística de Quebec en Euskal Herria

2 • Protagonista:
Luis Villasante

BREVES:

Kilometroak 2001, en Beasain

Maritxu Berritsu, otra vez en antena

Nanai, nueva revista infantil en euskera

3 • Los carnavales en Euskal Herria

• *Xagux@rrak*:
Donatoren tertulia

4 • Resolución de la convocatoria de *Euskalgintza*

Representantes de la política lingüística de Quebec visitarán Euskal Herria en febrero

Analizarán la normalización lingüística en las empresas y los trabajos de terminología

La última semana de febrero se celebrarán en Euskal Herria unos seminarios de trabajo sobre la normalización del euskera en las empresas, gracias al convenio de colaboración firmado entre la Secretaría de Política Lingüística del Gobierno de Quebec y la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco.



Precisamente la primavera del año pasado una delegación de la Viceconsejería de Política Lingüística tuvo la oportunidad de conocer el desarrollo de la normalización lingüística en el ámbito laboral en Quebec, a la vez que exponer las experiencias de la CAV con el fin de comparar ambas realidades.

Esta vez será una delegación del Office de la Langue Française del Gobierno de Quebec la que visitará Euskal Herria para exponer la experiencia, el desarrollo y los resultados de los proyectos de normalización lingüística en las empresas de Quebec. Entre otras cuestiones analizarán el contexto y el desarrollo de francofonización de las empresas, la elaboración de los planes, los instrumentos para el seguimiento de los mismos y las funciones y obligaciones de los participantes en los planes mencionados.

El seminario de trabajo está organizado por la Viceconsejería de Política Lingüística y

está dirigido a los técnicos y empresas de servicios que elaboran planes de euskera para las empresas.

Seminario sobre terminología

Además del seminario sobre los planes de normalización en las empresas, también tendrá lugar otro seminario sobre terminología. Se celebrará la última semana de febrero y en él se analizará la labor que realiza el Office de la Langue Française, la metodología utilizada, los criterios para la aprobación de nuevos términos, la cuestión de la unificación de dichos criterios, la oficialización y la difusión de los trabajos de terminología, la influencia y el uso de las nuevas tecnologías en este ámbito, etc.

El seminario va dirigido a los organismos que trabajan en aspectos relacionados con la terminología en euskera y, por lo tanto, el número de asistentes será limitado. Carole Verreault, experta del Office de la Langue de Quebec, dirigirá el seminario que contará, entre otros, con representantes de la Viceconsejería de Política Lingüística, UZEI, IVAP, las diputaciones forales, Elhuyar, la UPV, la Universidad de Deusto y Euskaltzaindia. También participará Esther Franquesa, en representación del TERM-CAT, el centro de terminología de Cataluña.



QUEBEC

Breves

Kilometroak 2001, en Beasain

La presente edición de Kilometroak, la fiesta de las ikastolas de Gipuzkoa, hará su presentación el próximo día 23 de febrero. La ikastola Andramendi de Beasain será la organizadora del evento que se celebrará bajo el lema "Garena garella, etorkizunean gaudela". Con anterioridad al día de la presentación de Kilometroak, los responsables de la ikastola han organizado una semana cultural a partir del día 19 de este mes, en el transcurso de la cual tomarán parte, entre otros, Jose M^a Sánchez Carrión, Bernardo Atxaga y Pedro Miguel Etxenike.

Maritxu Berritsu de nuevo en antena



EGUNKARIA

El programa *Maritxu Berritsu* de Radio Vitoria comenzó su emisión hace dieciseis años, dirigido al público infantil. A lo largo de todos estos años la periodista Jeni Prieto ha

sido la directora y realizadora del programa, en compañía de sus jóvenes colaboradores y colaboradoras. Los responsables de la emisora de radio decidieron dar descanso al programa el pasado septiembre por la convalecencia de la directora de *Maritxu Berritsu*. Con el nuevo año, el programa ha vuelto a la programación de la mano de su creadora, todos los días de lunes a viernes, de 6 a 7 de la tarde. Una noticia que ha sido acogida con júbilo por parte de los seguidores del programa.

Nanai, una nueva revista infantil en euskera

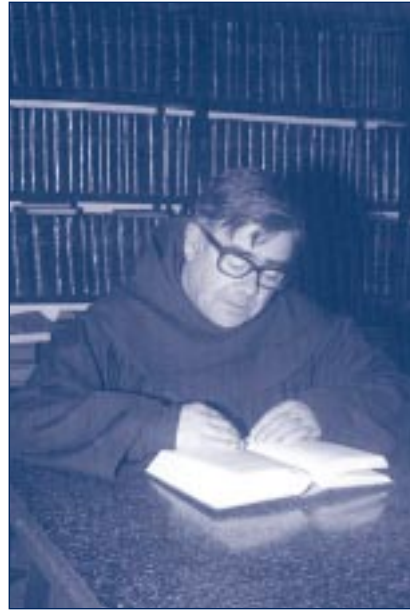
La asociación Ikas Bi, con ayuda del Consejo de Aquitania y del Gobierno Vasco, ha editado el primer número de *Nanai*, una nueva revista infantil en euskera. La publicación será mensual y en su primer número incluye cómics, narraciones, juegos, recetas, pegatinas, un suplemento especial dedicado a Olentzero, trabajos manuales, etc. *Nanai* está destinado a los niños de 5 a 8 años de edad.



EGUNKARIA

Protagonista

En memoria de Luis Villasante



El día 2 de diciembre falleció el franciscano Luis Villasante, presidente de Euskaltzaindia de 1970 a 1988. El que fuera uno de los principales promotores de la unificación del euskera murió en Arantzazu.

Su madre era natural de Aulesti, y su padre de Cadagua de Mena (Burgos). Luis Villasante nació en el barrio Errenteria de Gernika el 22 de marzo de 1920. A la edad de 11 años marchó a Arantzazu a estudiar. También estudió en Forua y en Zarautz antes de regresar a Gernika, donde fue testigo

del bombardeo del 26 de abril de 1937. Volvió a Arantzazu en 1939 y un año después fue enviado a Olite, donde cursó estudios de filosofía. Durante su estancia en esa localidad tuvo como compañero a Salvatore Mitxelena. Entre sus profesores figuraba el padre José Benito Mendia, la persona que inculcó tanto a Villasante como a Mitxelena su afición por el euskera. Luis Villasante se ordenó sacerdote en Arantzazu en 1945, donde enseñó teología hasta 1978.

Luis Villasante en Euskaltzaindia

Luis Villasante ingresó en la Academia de la Lengua Vasca en 1950, a propuesta de Federico Krutwig. Comenzó muy pronto a analizar los textos de los autores clásicos vascos y, muy especialmente, la obra *Gero* de Axular. En 1961 publicó *Historia de la Literatura Vasca*, una obra fundamental para el conocimiento de la literatura en euskera para toda una generación.

En 1968, en el congreso celebrado en Arantzazu, Euskaltzaindia marcó las pautas de la unificación del euskera. Dos años más tarde, Luis Villasante fue elegido presidente de la Academia de la Lengua Vasca. Bajo su mandato dicha academia inició una nueva etapa puesto que, por primera vez, se pusieron en marcha las comisiones de trabajo.

Además de los trabajos realizados sobre el euskera, Villasante también escribió obras de carácter religioso. Según él, "lo mejor y más valioso que le he dado a Euskal Herria es aquello que he escrito en euskera sobre religión".

Luis Villasante abandonó el cargo de presidente de Euskaltzaindia en 1988, estando el mismo ocupado desde entonces por Jean Haritxelar.

LOS CARNAVALES EN EUSKAL HERRIA

Las mascaradas y el zanpantzar anuncian la proximidad de los carnavales

El inicio de la celebración de las mascaradas de Zuberoa y del zanpantzar de Ituren y Zubieta son anuncio de la proximidad de los carnavales. El carnaval rural es la expresión de nuestra cultura tradicional y cumple una función social, ya que ayuda a cohesionar la comunidad y a crear lazos de unión entre sus miembros.

De norte a sur y de este a oeste, los carnavales tendrán lugar en un sinfín de localidades. Las mascaradas de Zuberoa se celebran desde finales de enero hasta abril. Del mismo modo, el zanpantzar de Ituren y Zubieta se celebró el último lunes y martes de enero. Este año el martes de carnaval se celebrará en las localidades de Euskal Herria el próximo día 27. El mapa refleja algunas de las localidades de mayor tradición carnalera.



Xagux@rrak: Donatoren tertulia y las jornadas de formación



La Dirección de Innovación Educativa del Departamento de Educación y la Dirección para la Coordinación y Promoción del Euskera de la Viceconsejería de Política Lingüística del Departamento de Cultura han organizado unas jornadas de formación dirigidas al profesorado de los centros participantes en la campaña *Xagux@rrak: Donatoren tertulia*. En el segundo trimestre de este curso se celebrarán dos sesiones sobre la literatura en euskera y la literatura juvenil, y otras dos sobre la promoción de la lectura en el centro escolar. Las dos primeras sesiones estarán dirigidas por Xabier Etxaniz y Manu Lopez, y por Seve Calleja y Roberto Mielgo las últimas. En el tercer trimestre tendrán lugar otras jornadas, éstas sobre la situación y los proyectos de lectura de los centros educativos. Las jornadas de formación se celebrarán en las capitales de los tres territorios de la CAV.

Resolución de la convocatoria de *Euskalgintza*, 2000

Su objetivo es aportar los recursos necesarios para la promoción del uso del euskera

Según prevé el segundo objetivo estratégico del Plan General de Promoción del Uso del Euskera, el reto principal de los próximos diez años consiste en que los euskaldunes de las nuevas generaciones consideren el euskera tan útil como el castellano en ámbitos específicos e importantes de su vida adulta. Para ello, ha de ampliarse la oferta de los servicios en euskara y extenderse más allá de la escuela hasta abarcar otros ámbitos de uso. Por consiguiente, la Viceconsejería de Política Lingüística ha otorgado en el ejercicio 2000 la cantidad de 134.000.000 pesetas / 805.356,22 euros a las personas jurídicas privadas que desarrollan programas encaminados a la consecución de los objetivos anteriormente indicados. Se indican a continuación los datos correspondientes a los grupos A y B de la convocatoria. (En el próximo número se completará la información.)

GRUPO A: Los programas destinados a recopilar, salvaguardar y recuperar para su uso social el patrimonio del euskera (canciones, versos, dialectos, etc.)

SOLICITANTE	PROYECTO	AYUDA
Aldudarrak Bideo Elkarte	Antzerkien bildumaren numerizatzea	983.040
Arabako Ikastolen Fed.	Bertsolaritza Araba	646.800
Bagera	Bertsozaletasuna	344.500
Bizkaiko Ikastolen Elk.	Bertso txapelketa	476.000
Bizkaiko Ikastolen Elk.	Ume eta gazteen euskararen...	2.243.228
Durangaldeko herri kom.	Durangoko euskalkiak	337.350
Geu elkarte	Arabako hotsak	2.550.000
Hiria Liburuak	Zaraitzuko hiztegia	638.600
Hiria Liburuak	"Begiraleak"	560.000
Hiria Liburuak	Aita Patxi Etxebarria	315.000
Hori-Hori	Euskararen fonoteka	5.525.000
Komunikazio Biziagoa	Erakusketa ibiltaria	525.000
Lagatzu Zamudioko Elk.	Zamudioko euskara	97.500
Lagatzu Zamudioko Elk.	Zamudioko euskara	156.000
Mendebalde Elkarte	Euskararen korpua	639.253
Mendebalde Elkarte	Euskararen korpua	495.047
Ttakun Kultur Elkarte	Sorgin-dantza eta Santa Anako...	139.348
Ttakun Kultur Elkarte	Sorgin-jaia	50.000

GRUPO A



Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, rellene y envíe la siguiente solicitud a:

Viceconsejería de Política Lingüística

Donostia-San Sebastián, 1
01010 Vitoria-Gasteiz (Álava)
Tel.: 945 01 81 16
e-mail: I-Sosoaga@ej-gv.es

Euskera Castellano

Nombre y apellidos:

.....

.....

Dirección:

.....

Población:

C.P.:

País:

Tel.:

e-mail:

GRUPO B: Iniciativas o programas de acción destinados a promocionar y a facilitar la viabilidad de los materiales elaborados en euskara, especialmente los destinados al público infantil y juvenil.

SOLICITANTE	PROYECTO	AYUDA
Artez Euskara Zerbitzua	Euskal Papergintza bultzatuz	1.540.800
Asociación Goitibera	Goitiberaren harpidetzak ugaritu	465.000
Berbaro Elkarte	Kantu liburuaren zabalkundea	232.500
Durangaldeko herri kom.	Eraz aldizkariaren harpide kanp.	167.750
Egunkaria	Harpidetza kanpaina	7.200.000
Elhuyar Kultur Elkarte	Internet atari baten biderag.	477.000
Elhuyar Kultur Elkarte	Elhuyar hiztegi txikia	1.350.000
Espresioarena	Antzerkiaren alorrean euskara	577.500
Geu elkarte	Geu aldizkariaren harpidetza	385.000
Komunikazio Biziagoa	Harpidetza kanpaina	841.500
Euskal Soziolinguistika, SEI	Bat aldizkariaren zabalkundea	144.800
Tinko filmeak	Zinea euskaraz kanpaina	1.029.688
Txatxilipurdi	Katalogoa	1.637.640
Zumaiako Gazte Batzordea	Baleike aldizkariaren harpide kanp.	217.250

SUBGRUPO

B1

Aurten bai Fundazioa	Gazteleku.com	3.000.000
Dobera Euskara Elkarte	www.hkronika.com	378.000
Erentzun Ikastola	Olentzeroren web gunea	1.237.500
Europa Press	Interneten web gunea	4.077.150
Goitibera	Goitiberaren web-orria	210.000
Ihardun Multimedia	Hitzen aztia	10.787.250
Irakasle Eskola	Hihezikaria	2.450.000
Komunikazio Biziagoa	Aisia: Jokoen sarea	4.927.968
Txatxilipurdi	Jolasplast	1.015.624
Xagunet.	Comunidad cultural virtual	117.000

SUBGRUPO

B2